Resumen de la Tesis Doctoral

Mária Szijj

# Traducción literaria a lengua no materna
# Húngaros en la traducción de la literatura húngara al castellano

Universidad Eötvös Loránd de Budapest, Hungría
Facultad de Filosofía y Letras
Escuela Doctoral de Lingüística
Programa de Traductología

2015

## 1. Tema y relevancia de la tesis

La tesis aborda el tema de la traducción inversa y, dentro de ello, compara la actividad de dos traductores de lengua materna húngara que tradujeron literatura húngara al castellano y que jugaron un papel importante en dar a conocer ésta en España en dos periodos históricos, concretamente en los años cuarenta y finales del siglo XX.

La cuestión de la traducción inversa es tan obviada por la traductología que de forma implícita considera que la dirección natural de la traducción es de lengua extranjera a lengua materna (Kelly 2003: 13). Las lenguas más poderosas, sobre todo el inglés, rechazan la traducción inversa, mientras que las lenguas de escasa difusión tienen una opinión muy distinta, ya que no pueden prescindir de ella. La traducción inversa –especialmente en el ámbito de la literatura– ha sido poco estudiada, de manera que conviene investigarla con métodos lingüísticos.

## 2. Objetivo y enfoque de la tesis

El objetivo de la tesis es analizar el papel y la obra de los traductores de lengua materna húngara en la traducción de la literatura húngara al castellano, con especial hincapié en Olivér F. Brachfeld (1908–1967) y Judit Xantus (1952–2003). La tesis se enfoca en el léxico de sus traducciones de una obra de Sándor Márai.

## 3. La estructura de la tesina

En primer lugar se analizan las cuestiones de la traducción inversa, su relación con la literatura, a continuación se repasa la opinión de la lingüística aplicada sobre la lengua materna y el hablante nativo. En el capítulo 4 se analizan las peculiaridades y dificultades de la traducción de las lenguas de escasa difusión. En el capítulo 5 se presenta la historia de la traducción de la literatura húngara al castellano. Los tres siguientes capítulos contienen la investigación empírica, la comparación de las dos versiones de la novela de Márai con la ayuda de la taxonomía de las operaciones de transferencia de la investigadora húngara Kinga Klaudy (1999, 2007), la extranjerización y domesticación, y la retraducción. El capítulo 9 presenta las conclusiones de la investigación. En el anexo puede encontrarse la relación de las traducciones del húngaro al castellano de Olivér F. Brachfeld y Judit Xantus, y de las obras de Márai traducidas al castellano.

## 4. Corpus

El corpus es la traducción de Olivér F. Brachfeld (*A la luz de los candelabros*, 1946) y de Judit Xantus (*El último encuentro*, 1999) de la novela *A gyertyák csonkig égnek* de Sándor Márai. Las dos traducciones aparecieron con medio siglo de diferencia, por lo que ofrecen una

buena base para estudiar el tema de la retraducción. La primera traducción no generó mayor eco, sin embargo la segunda fue un *best-seller*.

## 5. Preguntas de investigación

1/a ¿Qué operaciones de transferencia (Klaudy 1999, 2007) utilizan los dos traductores al traducir el léxico?

1/b. ¿En qué se parecen y diferencian las estrategias de los dos traductores?

2. ¿Se detectan en la dirección húngaro-castellano las tendencias que Klaudy (2007) describe en relación con el húngaro-alemán, el húngaro-francés, el húngaro-inglés y el húngaro-ruso?

3. ¿Cómo se caracteriza la obra de los dos traductores en el plano de la extranjerización y la domesticación?

4. ¿Se confirma la teoría de retraducción (Berman 1990, Koskinen és Paloposki 2003, Brownlie 2006), es decir, que la retraducción está más cerca del texto original?

5. ¿Se detecta en el texto algún rastro de que se trata de traducciones inversas?

## 6. El método

El estudio de caso descriptivo exploratorio tiene como objetivo presentar la traducción inversa hecha por dos traductores en distintas épocas. En el foco de la investigación está el léxico de las traducciones. El análisis comparativo se cimienta en la taxonomía de las operaciones de transferencia de Kinga Klaudy, coteja su uso, analiza la extranjerización y domesticación, y la retraducción. Con fragmentos de texto seleccionados a base de las operaciones de transferencia se ha confeccionado un cuadro de tres columnas para cotejar los textos de Márai, Brachfeld y Xantus. Aunque el análisis de las operaciones de transferencia traza una imagen general sobre las traducciones, debido a las dimensiones del corpus no se esperan conclusiones de carácter general, la investigación no podrá ofrecer resultados de validez general, pero con la investigación realizada desde varios enfoques se espera poder elaborar ciertas hipótesis sobre la traducción inversa.

## 7. Antecedentes de la investigación

### *7.1. Los resultados de la investigación de Nike K.Pokorn*

Según las investigaciones de la eslovena Nike K. Pokorn (2005) realizadas en un corpus literario, la lengua materna de los traductores no determina *a priori* la calidad de la traducción. El análisis de las traducciones del esloveno al inglés indica que la dirección de la traducción no influye en la estrategia del traductor en la extranjerización y domesticación, la lengua materna eslovena no es garantía de la comprensión plena del texto original, al tiempo que la lengua materna inglesa tampoco garantiza la calidad de la lengua de llegada. Los

lectores de lengua materna inglesa son incapaces de diferenciar cuál de las traducciones es obra de un traductor de lengua materna eslovena, inglesa o de un tándem de traductores.

*7. 2. Extranjerización y domesticación*

La noción de la extranjerización y domesticación se vincula al nombre de Schleiermacher (1768–1834) que opina que el traductor tiene dos alternativas: dejar al escritor en su sitio y mover al lector hacia él, o al revés, dejar al lector en su sitio y conducir al escritor hacia él (Schleiermacher: 1913). Schleiermacher prefiere la primera solución: acercar al lector al escritor. Ortega y Gasset (1883–1955) pronuncia ideas similares en su obra *Miseria y esplendor de la traducción* (1937). Por su parte, Venuti en *The Translator's Invisibility* (1995, 2008) expone que en el caso de la traducción literaria la invisibilidad del traductor significa que en el texto de llegada no se nota que se trate de una traducción, el lector puede leerla como si se tratara de un texto original. En el mundo anglosajón eso significa que los traductores actúan como filtros culturales y encubren la otredad de las obras traducidas al inglés (Klaudy 2011: 137). Domestican en lugar de familiarizar al lector inglés con otras culturas. Venuti plantea hacer visible al traductor, opina que la extranjerización podría suponer una especie de oposición al etnocentrismo e imperialismo, y ayudaría a estrechar los vínculos geopolíticos democráticos (Venuti 2004: 20).

El eslovaco Anton Popovič (1933–1984) habla de la extranjerización y domesticación con respecto a los dos textos: la referencia explícita al texto original, al prototexto, o su ignoración conduce a diferencias en el estilo del texto. Esta diferencia es la tensión entre lo propio y lo extraño, es decir, entre la domesticación y la exotización o extranjerización (Popovič 1980: 241). En otros términos, el traductor o subraya o oculta que se trata de una traducción.

Analizamos la extranjerización y domesticación de las traducciones con la ayuda de una escala de ocho grados elaborada por Krisztina Varga-Mujzer (Varga-Mujzer 2009: 502).

*7. 3. Hipótesis de retraducción*

La hipótesis de retraducción nació a base de un artículo del filósofo francés Antoine Berman (Brownlie 2006: 148). Berman afirma que una traducción es un acto „inconcluso" que llega a la plenitud a través de sucesivas retraducciones que se aproximan cada vez más al texto original. La primera traducción encubre la otredad del texto traducido, estos textos se abrevian y alteran para que resulten más fáciles de comprender, las obras extranjeras se domestican para introducirlos en la cultura de llegada. Las traducciones posteriores ya respetan más el texto de salida y sostienen una distancia cultural mayor entre la traducción y el original.

Otra vertiente de la hipótesis se refiere a la caducidad de las traducciones. Según Berman, los textos originales se mantienen frescos, pero las traducciones envejecen. El paso del tiempo no afecta de la misma forma a todas las traducciones, las que lo resisten se consideran „grandes traducciones" (Tahir Gürçağlar 2009: 233–234).

Brownlie propone estudiar las retraducciones (Brownlie 2006: 155) en un ámbito más amplio. Paloposki y Koskinen testaron la hipótesis en traducciones al finlandés y llegaron a la conclusión de que la domesticación se observa en la mayoría de las traducciones de la primera mitad del siglo XIX, pero ello en sí no corrobora la hipótesis, ya que se explica más bien con el estado de la literatura.

## 8. Los resultados de la investigación

*1/a ¿Qué operaciones de transferencia (Klaudy 1999, 2007) utilizan los dos traductores al traducir el léxico?*

Las elecciones de los traductores no las motiva solamente la diferencia entre las dos lenguas, sino también su propio estilo. Brachfeld concretiza los significados, Xantus los generaliza. Brachfeld lo hace en el caso de sustantivos, culturemas austriacos, húngaros y otros, en el caso de verbos de sentido general, utiliza verbos más concretos y de estilo más elevado. En cambio, Xantus generaliza, por ejemplo en el caso de términos culturales. Brachfeld al concretizar los culturemas propios de la Monarquía Austro-Húngara da un sabor nostálgico a su texto, lo que se acentúa con el léxico que hoy ya se nos antoja algo anticuado. En cambio, las generalizaciones de Xantus llevan a un texto fácil de leer.

Los dos traductores se caracterizan por la traducción multicolor de los verbos de dicción, fenómeno típico de la literatura húngara. Los traductores húngaros, por las tradiciones literarias de su país, suelen traducir los verbos de dicción indoeuropeos de forma más variada que lo que aparecen en el texto origen (Klaudy 1999: 49). El castellano tiende a utilizar predominantemente el verbo neutral *decir*, al igual que el alemán, el francés, el inglés y el ruso. Pero tanto Brachfeld como Xantus siguen las tradiciones literarias húngaras, incluso en la traducción inversa. Todo esto no podría detectarse si Márai no usara de forma monótona estos verbos, frente a la tendencia general. Esto podría ser una de las peculiaridades de la traducción inversa. El traductor no sólo sigue las normas de la lengua de llegada, sino también se guía por las de su lengua materna. En este punto Brachfeld y Xantus piensan como escritores/traductores húngaros aunque traduzcan al castellano.

Otra operación que caracteriza a ambos es la circunscripción. Xantus la utiliza en la traducción de culturemas, con los que no quiere cansar al lector. Brachfeld lo hace por otros

motivos, siente como misión ofrecer al lector el máximo número de matices del texto húngaro.

La omisión se observa en el caso de Xantus que deja de poner los culturemas desconocidos para el lector o que considera innecesarios. Al omitir algunos culturemos, su objetivo es crear un texto conciso y sencillo. Todo ello está con armonía con su tendencia a la generalización, cuyo fin es ofrecer al lector un texto fluido, una lectura fácil. Trata el texto original con mayor libertad que Brachfeld.

Ambos traductores añaden con frecuencia detalles a la traducción que no figuraban en el texto original, la mayoría de las veces se trata de matices poco importantes, que están implícitas en el texto. Xantus se toma mayor libertad, añade hasta frases enteras.

En cuanto a la operación de transformación plena, los dos utilizan más fraseologismos que el autor. Resurren a la compensación con el fin de crear un texto estético, por ejemplo, con la aliteración.

*1/b. ¿En qué se parecen y diferencian las estratégias de los dos traductores?*

Ambos traducen el texto íntegro, y como húngaros nativos comprenden a fondo el texto. Tienen en cuenta las necesidades de los lectores, con medios distintos, pero los dos tratan de crear un texto comprensible y estético. Tienen un buen dominio del español y siguen las reglas literarias españolas.

Se diferencian en su estilo. El vocabulario de Brachfeld es más elevado, el de Xantus es más natural. Tienen en mente a otro lector. Brachfeld escribe para el lector docto de mediados del siglo pasado que se mueve con familiaridad en Europa, el mundo de la novela, habla idiomas extranjeros y tiene una mentalidad abierta. Entiende las palabras extranjeras que incluye en su texto (*puszta, gulyás, garçonnières, bas bleu*), los culturemas, principalmente alemanes (*Wienerwald*). El lector de Xantus es el del fin de siglo, que busca distracción en la literatura. Le gusta la nostalgia, pero no quiere hacer mayor esfuerzo para disfrutar de ella. Quiere leer un texto fluido, sin referencias y alusiones difíciles de captar.

Brachfeld no trata de dar la impresión de que el lector lee un texto original, presenta al escritor en el prólogo, alude con frecuenca a la lengua de salida. El texto de Xantus parece casi original.

*2. ¿Se detectan en la dirección húngaro-castellano las tendencias que Klaudy (2007) describe en relación con el húngaro-alemán, el húngaro-francés, el húngaro-inglés y el húngaro-ruso?*

Aunque ambos traductores tienen el húngaro como lengua materna, las traducciones fueron publicadas por editoriales españolas, lo que supone cierta garantía para la calidad del texto de

llegada. A pesar de ello, no es seguro que el análisis dé los mismos resultados que daría en el caso de traducciones hechas por españoles nativos.

Las tendencias descritas por Kinga Klaudy se confirman en dos puntos: en la concretización de las partes del cuerpo y en los verbos incoativos. El castellano, al igual que las demás lenguas descritas, tiene denominaciones más detalladas para las partes del cuerpo, que los traductores utilizaron muchas veces, pero no siempre. El otro punto donde se confirma la tendencia es en los verbos incoativos, en cuyo caso muchas veces aparecen en castellano perífrasis verbales.

*3. ¿Cómo se caracteriza la obra de los dos traductores en el plano de la extranjerización y domesticación?*

Los dos traductores nacieron en distintas épocas, de modo que siguen distintas normas de traducción y edición, por ejemplo en el uso de los nombres propios. Xantus, ajustándose a la norma actual, usa la forma original de los nombres, Brachfeld sólo lo hace con los nombres de varón, en cambio, traduce al castellano los de mujer. Pero se notan otras diferencias: Brachfeld traduce los culturemas con gran fidelidad, en su texto encontramos palabras húngaras, alemanas y francesas, nombres geográficos y de instituciones austriacos. Recurre más a la traducción directa, trata de reflejar al máximo las características del húngaro, no deja duda de que el lector está leyendo una traducción. De modo que Brachfeld recurre a varias forma de extranjerización, produce un texto de sabor exótico.

Xantus apenas usa más culturemas que *gulás*, *música cíngara* y *pozo de cigoñal*, en el resto de los casos, generaliza, omite y cincunscribe. Sólo usa una adaptación, cuando sustituye unos personajes de teatro de títeres húngaro por Juanito y el Ogro. Una solución curiosa es cuando traduce el *serayo de caravanas* (Márai 35) como *zoco*, es decir, en vez del culturema turco usa uno árabe, más cercano al lector español. En suma, Xantus opta claramente por la domesticación.

*4. ¿Se confirma la teoría de retraducción (Berman 1990, Koskinen és Paloposki 2003, Brownlie 2006), es decir, que la retraducción está más cerca del texto original?*

En nuestro caso no se confirma la hipótesis de la retraducción. El primer texto (Brachfeld 1946) domestica menos que el segundo (Xantus 1999). Brachfeld realiza escasas adaptaciones – casi exclusivamente cuando pone *palma sagrada* en vez de las *candelillas* que se usan en Hungría el Domingo de Ramos. No acorta la distancia entre las dos culturas con la domesticación, sino que lo hace con explicaciones y notas a pie de página. Brachfeld alude al texto húngaro, indica al lector que está leyendo una traducción. Traduce al pie de la letra algunas de las expresiones húngaras, utiliza palabras de origen húngaro (*puszta*, *gulyás*), lo

hace con ortografía húngara, usa palabras de otras lenguas: *coolies*, *garçonnières.* Se aferra más al texto original y trata de reflejar la imagen de las expresiones húngaras: *letras puntiagudas como espinas* (Márai, Brachfeld 31). Lo mismo hace con los verbos semánticamente ricos.

La domesticación se manifiesta más en la segunda traducción. Xantus acerca más el texto al lector. Lo consigue con frecuentes generalizaciones, resalta los rasgos que unen las dos culturas. Xantus crea un texto más general, ni siquiera carga al lector con la palabra *puszta*. Usa una analogía española para traducir las figuras de títeres húngaras, pero no adapta las *candelillas* del Domingo de Ramos, sino que las circunscribe.

La otra idea de la hipótesis es la caducidad de la traducción, frente a la juventud eterna del texto original. En nuestro caso la editorial optó por retraducir la novela. Contiene formas verbales y vocabulario anticuados: *decíale* – Márai, Brachfeld 70, *a la sazón* – Márai, Brachfeld 73, *vuecencia* – Márai, Brachfeld 30. Parte de éstos hacen que el texto resulte obsoleto, otros incrementan su carácter nostálgico.

*5. ¿Se detecta en el texto algún rastro de que se trata de traducciones inversas?*

En términos generales los dos traductores se mueven con familiaridad entre las tradiciones literarias españolas, evitan la repetición de palabras y, siguiendo la norma española, no mezclan los planos temporales del presente y del pasado. Tienen en cuenta la diferencia del foco deíctico en las dos lenguas. Los dos utilizan con frecuencias perífrasis verbales, lo que contribuye a crear un texto idiomático, aunque Brachfeld a veces la usa también en casos poco acertados. En algunos casos se detecta la interferencia del húngaro, sobre todo en el caso de Brachfeld.

## 9. La utilidad de la investigación

La investigación llama la atención sobre la existencia de la traducción inversa, justifica su existencia en el caso de las lenguas pequeñas y sus conclusiones pueden servir de orientación en la formación de traductores, en las ayudas otorgadas a la traducción literaria, podría ayudar las decisiones tomadas por las editoriales a la hora de elegir traductor.

## 10. Nuevas posibilidades de investigación

La investigación podría continuarse con las operaciones de transferencia gramaticales. Como el estudio revela que los traductores también siguen las normas de su lengua materna al realizar traducción inversa, la misma investigación podría repetirse en otros corpus. El tema de la retraducción podría brindar muchas nuevas posibilidades de investigación, ya que van apareciendo traducciones nuevas o revisadas, dentro de ello se podría analizar la actividad de los redactores que conocen el húngaro y los que no. Otro tema interesante sería detectar los

efectos de la censura de la dictadura de Franco. Siguiendo a Pokorn (2005), también sería interesante comparar traducciones de obras literarias húngaras hechas por húngaros, hispanohablantes y parejas mixtas de traductores.

**Bibliografía**


Berman, A. 1990. La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes*. Retraduire. 4 : 1–7.

Brownlie, S. 2006. Narrative Theory and Retranslation Theory. *Across Languages and Cultures*. Vol. VII. No. 2. 145–170.

Kelly, D. 2003. Prólogo. In: Kelly et al. (eds) *La direccionalidad en traducción y interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio. 13–20.

Klaudy K. 1999. *Bevezetés a fordítás gyakorlatába*. Budapest: Scholastica.

Klaudy, K. 2007. *Languages in Translation. Lectures on the Theory, Teaching and Practice of Translation*. Budapest: Scholastica.

Klaudy K. 2011. Empirikus kutatások a fordító láthatatlanságáról. http://www.kodolanyi.hu/manye/2011_szombathely/kotet/15_klaudy.pdf

Koskinen, K., Paloposki, O. 2003 Retranslations in the Age of Digital Reproduction. *Cadernos de Tradução*. I/1. 19–38.

Ortega y Gasset, J. 1980. *Miseria y esplendor de la traducción*. Granada: Universidad de Granada.

Paloposki, O., Koskinen, K. 2010. Reprocessing texts, The fine line between retranslating and revising. *Across Languages and Cultures* XI/1. 29–49.

Pokorn K., N. 2005. *Challenging the Traditional Axioms, Translation into a non-mother tongue*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.

Popovič, A. 1980. *A műfordítás elmélete*. Bratislava: Madách.

Schleiermacher, F. 2007. A fordítás különféle módszereiről. In: Józan I., Jeney É., Hajdú P. (szerk.) *Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig.* Budapest: Balassi Kiadó. 119–149.

Tahir Gürçağlar, Ş. 2009. Retranslation. In: Baker, M., Saldanha, G. (eds) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2. ed.* London, New York: Routledge. 233–236.

Varga-Mujzer K. 2009. Honosítás és idegenítés Örkény István Egyperces novelláinak fordításaiban. In: Zimányi Á. (szerk.) *A tudomány nyelve – a nyelv tudománya. Alkalmazott nyelvészeti kutatások a magyar nyelv évében. XIX. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus. Eger, 2009. április 16–18.* 500–507.

Venuti, L. 2001. Strategies of translation. In: Baker, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, New York: Routledge. 240–243.
Venuti, L. 2004. *The Translator's Invisibility.* London: Routledge.

**Obras literarias citadas**

Márai S. 2014. *A gyertyák csonkig égnek.* Budapest: Helikon.
Márai, S. 1946. *A la luz de los candelabros*. Barcelona: Destino (trad.: Olivér F. Brachfeld)
Márai, S. 1999. *El último encuentro*. Barcelona: Salamandra (trad.: Judit Xantus)

**Artículos relacionados con el tema de la tesis**

Szijj M. 2009. Fordítás és műfordítás nem anyanyelvre. In: Dévény Á. (szerk.) *Egység és sokszínűség az idegennyelv-oktatásban. Konferenciakötet 2009/2*. Budapest: BGF, KVIFK. 147–153.
Szijj M. 2011. Egy fordítás újjászületése. *Fordítástudomány*. XIII évf. 1. szám. 78–96.
Szijj M. 2012. Nike K. Pokorn: Challenging the Traditional Axioms. Translation into a non-mother tongue (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005) (recenzió) *Fordítástudomány.* XIV évf. 1. szám. 98–102.
Szijj M. 2012. ¿Quién asume la traducción al castellano de la literatura de lenguas pequeñas? *Nyelvvilág* XIII. 70–75.
Szijj M. 2016. A magyar irodalom spanyol fordításának története. *Nyelvvilág* XVII. 96–101.

**Comunicaciones relacionadas con el tema de la tesis**

Szijj M. 2009. Fordítás és műfordítás nem anyanyelvre. *Egység és sokszínűség az idegennyelv-oktatásban. A gazdasági szaknyelvoktatás helyzete a felsőoktatásban.* A BGF KVIK, Turizmus-Vendéglátás Szaknyelvi Intézeti Tanszékének Jubileumi tudományos ülésszaka. 2009. június 4–5.
Szijj M. 2011. Újrafordítás vagy felújítás a magyar irodalom spanyol megjelenésében. *XIII. Dunaújvárosi Nemzetközi Alkalmazott Nyelvészeti és Kommunikációs Konferencia*. 2011. március 31.

**Traducciones del húngaro al castellano**

| | |
|---|---|
| 2005 | Péter Esterházy: *Versión corregida* [Javított kiadás] Barcelona: Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores. |
| 2007 | János Székely: *Tentación* [Kísértés] Barcelona: Mondadori-Lumen. |
| 2007 | János Székely: *Tentación* [Kísértés] Barcelona: Círculo de Lectores. |
| 2007 | Dezső Kosztolányi: *Kornél Esti. Un héroe de su tiempo* [Esti Kornél], Barcelona: Ediciones B-Bruguera. |
| 2007 | Sándor Márai: *La hermana* [A nővér] Barcelona: Salamandra (trad.: Mária Szijj y José Miguel González Trevejo) |
| 2008 | Péter Hajnóczy: *La muerte salió cabalgando de Persia* [A halál kilovagolt Perzsiából] Barcelona: Acantilado (trad.: Mária Szijj y José Miguel González Trevejo) |
| 2008 | Madga Szabó: *La balada de Iza* [Pilátus] Barcelona: Mondadori (trad.: Mária Szijj y José Miguel González Trevejo) |
| 2008 | László F. Földényi: *Goya y el abismo del alma* [A lélek szakadéka. Goya Szaturnusza] Barcelona: Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores. |
| 2008 | Sándor Márai: *La extraña* [A sziget] Barcelona: Salamandra (trad.: Mária Szijj y José Miguel González Trevejo) |
| 2009 | János Székely: *Tentación* [Kísértés] Barcelona: Debolsillo, Mondadori. |
| 2010 | István Turczi: *A través de los años, poemas escogidos*. EE. UU.: Bluebird Editions. [trad.: György Ferdinandy, María Teresa Reyes, Mária Szijj y José Miguel González Trevejo] |
| 2010 | Ernő Szép: *Manzana de Adán* [Ádámcsutka] Madrid: Lengua de Trapo. (trad.: Szijj Mária y José Miguel González Trevejo) |
| 2010 | Magda Szabó: *Calle Katalin* [Katalin utca] Barcelona: Mondadori. (trad.: Mária Szijj y José Miguel González Trevejo) |
| 2010 | Madga Szabó: *La balada de Iza* [Pilátus] Barcelona: Debolsillo. (trad.: Mária Szijj y José Miguel González Trevejo) |
| 2011 | Sándor Márai: *La gaviota* [Sirály] Barcelona: Salamandra. (trad.: Mária Szijj y José Miguel González Trevejo) |
| 2012 | Sándor Márai: *Liberación* [Szabadulás] Barcelona: Salamandra. (trad.: Mária Szijj y José Miguel González Trevejo) |
| 2012 | Magda Szabó: *Calle Katalin* [Katalin utca] Barcelona: Debolsillo. (trad.: Mária Szijj y José Miguel González Trevejo) |